

Désirée Schyns studeerde Franse taal- en letterkunde en Theaterwetenschap aan de Universiteit Utrecht en promoveerde op een proefschrift over de verbeelding van de Algerijnse onafhankelijkheidsoorlog in fictie van Franstalige Algerijnen: *Une écharde dans la gorge. L'évolution de la mémoire littéraire de la guerre d'Algérie (1954-1962) dans la fiction algérienne francophone (1958-2003)*. Sinds 1998 is zij verbonden aan de vakgroep Frans van het departement vertaalkunde van de Hogeschool Gent waar zij (literair) vertalen Frans-Nederlands doceert. Tussen 1987 en 1998 was zij werkzaam als literair vertaler, redacteur en literair journaliste. Haar onderzoek is gericht op de bestudering van Franstalige literatuur in vertaling in het Nederlands, de interculturele relatie tussen Nederland en Vlaanderen, de bestudering van geschiedenis in fictie van Franstalige Algerijnse auteurs en op de bestudering van 'heteroglossia' in (vertaalde) francofone literatuur. Tussen 2000 en 2002 was zij voorzitter van de adviescommissie literaire vertalingen van het Vlaams Fonds voor de Letteren. Sinds 2002 is zij lid van de jury van de Nijhoff-prijs (voorzitter sinds november 2007).

Literaire vertalingen in boekvorm en in literaire tijdschriften (selectie)

Proza (fictie, non-fictie)

- Malika Mokeddem, *De blauwe mensen*, Baarn: Bodoni, 1996.
- François Furet, *Het verleden van een illusie; het communisme in de twintigste eeuw*, Amsterdam: Meulenhoff, 1996.
- Pierre Assouline, *Hergé*, Amsterdam/Antwerpen: Meulenhoff/Kritak, 1996.
- Stefan Liberski, *G.S., gewoon een schrijver*, Amsterdam: Prometheus, 1997.
- Theo Verbeek, *De Nederlanders en Descartes*, Bussum: Thoth, 1996.
- Viviane Forrester, *De terreur van de economie*, Amsterdam: Ambo, 1997.
- Groupe de Bruges, *Landbouw in Europa, een noodzakelijke ommekeer*, Amsterdam: Uitgeverij De Balie, 1998.
- Jean Ziegler, *Heren van de misdaad*, Amsterdam: Meulenhoff, 1998.
- Nancy Huston, *Klaagzang voor het lege land*, Antwerpen/ Amsterdam: Manteau/Anthos, 2000.
- Alain Berenboom, 'Ketjes, broekschaaiters, en hertenfretters', in: *Bloem in Brussel. Literaire wandelingen*, Amsterdam: Meulenhoff, 2000.
- Jean-Luc Outers, 'Een vliegtuig zonder vleugels', in: *Bloem in Brussel. Literaire wandelingen*, Amsterdam: Meulenhoff, 2000.
- Jacques De Decker, 'Een avond aan het begin van de zomer', in: *Bloem in Brussel. Literaire wandelingen*, Amsterdam: Meulenhoff, 2000.
- Leila Houari, 'In rook opgaan', in: *Bloem in Brussel. Literaire wandelingen*, Amsterdam: Meulenhoff, 2000.
- Malika Mokeddem, *De blauwe mensen*, Breda: De Geus, 2002. Nieuwe vertaling naar herziene Franse tekst.
- Alain Berenboom, 'Bobbie bij de Joden', in: *Met de kroontjes pen. 11 verhalen over Kuifje en de koning der Belgen*, Brussel: Editions Moulinsart, 2003.
- Jacques De Decker, 'De struwelen van Bianca Castafiore', in: *Met de kroontjes pen. 11 verhalen over Kuifje en de koning der Belgen*, Brussel: Editions Moulinsart, 2003.
- Sylvie Massicotte, 'De vulpen' vertaald door studenten Departement Vertaalkunde Hogeschool Gent onder leiding van Désirée Schyns, *Deus ex machina*, nummer 105, 2003.
- Malika Mokeddem, *Een vrouwelijke Odysseus, n'zid*, Breda: De Geus, 2003.
- Sarah Kofman, *Rue Ordener, rue Labat*, Amsterdam: De Arbeiderspers, 2004.
- Sylvie Massicotte, 'Het cadeau', *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, jaargang 10, nummer 36, 2004.
- Yoko Tawada, 'Schrift van een schildpad of het probleem van de vertaling', *Filter tijdschrift over vertalen*, jaargang 12, nummer 3 (uit het Duits, samen met Bettina Brandt).

Poëzie

- Abdellatif Laâbi, *Gedichten*, Tiende Festival Arabische Kunst, Amsterdam: El Hizjra, 1997.
- Yolande Villemaire, 'Het minneschild', *Deus ex machina*, nummer 105, 2003.

Philippe Delaveau, 'Wat een omwegen', in: de rubriek "Transit" van Patrick Lateur, *Kunsttijdschrift Vlaanderen*, jaargang 56, februari 2007.

Wetenschappelijke publicaties

Jaarlijkse bijdrage aan Winkler Prins Encyclopedie over Franse literatuur van 1998 tot 2006.

'Ladders ik neem mijn hoed voor jullie af. *Le paysan de Paris* van Louis Aragon in het Nederlands vertaald', *Filter, tijdschrift voor vertalen en vertaalwetenschap*, jaargang 6, nummer 1, 1998.
Zie ook website *Filter*, archief: <http://www.tijdschrift-filter.nl/cms>

'Gezicht van de lucht woon ons wonder bij. Mina Loy in een Nederlandse vertaling', *Filter, tijdschrift over vertalen*, jaargang 11, nummer 1, 2004.

'De Franse taal als oorlogsbuit. Een vertaald fragment uit *N'zid* van Malika Mokeddem', in: Hilde Van Belle en Henri Bloemen (red.), *Vertaal! Over de didactiek van het literair vertalen*, Leuven/Voorburg: Acco, 2004.

'La mémoire du texte traduit', in : *Réflexion Plurielle. Pour dissiper le flou. Traduction-Traductologie*, Collection Sources Cibles, Ecole de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Université Saint-Joseph Beyrouth, 2005.

'Onze ogen zien het licht van dode sterren. Over *De laatste der rechtvaardigen* van André Schwartz-Bart,' *Filter, tijdschrift over vertalen*, jaargang 12, nummer 1, 2005.

'Het model van een onnatuurlijke natiestaat, inleiding bij themanummer "Vertalen in België" (met Ilse Logie) in *Filter, tijdschrift over vertalen*, jaargang 12, nummer 3, 2005. Coördinatie themanummer.

Recensies

Linguistica Antverpiensia New Series 2/2003. Translation as Creation : the Postcolonial Influence (Aline Reamael e Ilse Logie, eds.) in: *Filter, tijdschrift over vertalen*, jaargang 11, nummer 3, 2004.

Joyful Babel: Translating Hélène Cixous, Ed. By Myriam Diocartez and Marta Segarra, Amsterdam/New York: Rodopi 2004, in: *Filter, tijdschrift over vertalen*, jaargang 11, nummer 3, 2004.

Te verschijnen

"Torture during the Algerian Independence War: The perpetrator with a human face in Maïssa Bey's *Entendez-vous dans les montagnes*", in : Frederik Tygstrup en Ulrik Ekman (ed.), *Memory, Representation and the Media in Question* (Kopenhagen : Museum Tusulanum Press).

"La représentation de la torture pendant la guerre d'Algérie dans *La femme sans sépulture* et *La disparition de la langue française* d'Assia Djebar » (Zwitserland : Peter Lang Publishing Group).

Artikelen ter promotie van Nederlandstalige literatuur in het buitenland en over taal- en cultuurpolitiek

'Entre origine et destination: Kader Abdolah traverse la langue néerlandaise', in: *Septentrion Arts, lettres et culture de Flandre et des Pays-Bas*, numéro 2, juin 2000.

'Between descent and destiny. Intercultural authors in the Netherlands', in: *The Low Countries. Arts and Society in Flanders and the Netherlands*, Stichting Ons Erfdeel, 2001.

'Deux littératures pour une langue', *Pages*, février 2003, themanummer : « Les plats pays : Littérature de Flandre et des Pays-Bas.

'Maar waar is mijn sprinkhaan ? Cees Nooteboom in gesprek met zijn vertalers', in: S. Evenepoel, G. Rooryck & H. Verstraete (red.) *Taal en cultuur in vertaling. De wereld van Cees Nooteboom*, Antwerpen/Apeldoorn: Garant, 2004.

'Atterri dans la langue néerlandaise sur un tapis volant: Hafid Bouazza, *Septentrion. Arts, lettres et cultures des Pays-Bas*, numéro 3, 2004.

- ‘Portret van uitgever Francis Danemark, een literaire grensganger’ (met Ilse Logie) in *Filter, tijdschrift over vertalen*, jaargang 12, nummer 3, 2005.
- ‘Wie heeft schrik van Zuid-Nederlands? Pleidooi voor een tolerantere houding ten aanzien van Zuid-Nederlandse taalvarianten’, *Filter, tijdschrift over vertalen*, jaargang 9, nummer 4, 2002. Zie ook internettijdschrift *Taalschrift* van de Nederlandse Taalunie, column van 16 juni 2003, ‘We mogen de Zuid-Nederlandse taalvariant niet weren’ (37 reacties) archief: <http://taalschrift.org/discussie> en website *Filter*, archief: <http://www.tijdschrift-filter.nl/cms>

Essays (selectie)

- ‘Voor mij is het goddelijke de werkelijkheid. Over Clarice Lispector’, *Lust & Gratie*, nummer 17, lente 1988.
- ‘Waarom schrijf ik niet in de taal van de lucht? Over de eerste en de laatste verhalen van Clarice Lispector’ in *Lust & Gratie*, nummer 22, zomer 1989.
- ‘Clarice Lispector’s werk kitsch? Een reactie,’ in *Lust & Gratie*, nummer 25, lente 1990.
- ‘Een barst van miljoenen jaren. Nina Berberova’s personages in ballingschap,’ in *Lover, literatuuroverzicht voor de vrouwenbeweging*, jaargang 18, nummer 1, 1991.
- ‘Ik ben als een dwaalster, aarde & vast. Het meerstemmige proza van Astrid Roemer’, *Lust & Gratie*, nummer 33, lente 1992.
- ‘De vogels niet vergeten. Over de verschrikkingen van de ballingschap en de kracht van het moederland woord’, *Lust & Gratie*, nummer 34, zomer 1992. Hoofdredacteur van het nummer over ballingschap en literatuur.
- ‘Het onophoudelijk kleiner wordende fragment van de tijd dat “nu” heet. Literaire verbeelding van het apocalyptische in *De wand* van Marlen Haushofer en *Het ijs* van Anna Kavan, *Lust & Gratie*, nummer 38, zomer 1993.
- ‘X. Clarice Lispector’, *Lust & Gratie Encyclopedie*, nummer 40, winter 1993.
- ‘De ongrijpbare bron van het gevoel, over *Tu ne t’ aimes pas* van Nathalie Sarraute’, *Lust & Gratie*, nummer 43, herfst 1994.
- ‘Het grillige oxymoron’, *Lust & Gratie*, nummer 44, winter 1994/1995.
- ‘Het ontleedmes van Emmanuèle Bernheim’, *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, nummer 1, december 1995.
- ‘Pendelen tussen twee seksen’, *Lust & Gratie*, nummer 52, 1996/1997.
- ‘Meg, Lot en Veer in hun denkraam. De ingelijste vrouwen van Marie Kessels, *Lust & Gratie*, nummer 53, 1997.
- ‘Ik moest een tweede identiteit construeren. Gesprek met Nancy Huston’, *Lust & Gratie*, nummer 55, 1997. Gastredacteur van het hele nummer: Dossier Frankrijk.
- ‘Tijdens het schrijven overschrijd ik mijn morele grenzen. Gesprek met Jacqueline Harpman, *Lust & Gratie*, nummer 55, 1997. Gastredacteur van het hele nummer: Dossier Frankrijk.
- ‘Elisabeth Gilles en Irène Némirovski. Een steentje van de ballast’, *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, nummer 20, oktober 2000.
- ‘“Beurettes” en “Beurs”, vive le métissage’, *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, nummer 24, december 2001.

Recensies

- In *Surplus, tweemaandelijks tijdschrift over literatuur van vrouwen*
- ‘Je zou de mimosa wel op willen eten. Over *Zomaar wat woorden* Mireille Best,’ *Surplus*, jaargang 2, nummer 5, oktober/november 1988.
- ‘Liefde, passie en intriges. Over *Les amies d’Héloïse* van Hélène de Monferrand,’ *Surplus*, jaargang 5, nummer 3, mei/juni 1991.
- ‘Het bodemloze waarin zij wortelen, over literatuur en ballingschap,’ *Surplus*, jaargang 6, nummer 2, maart/april 1992.
- ‘Gevangen in een verzadigd lichaam, over Marie-Claire Blais,’ *Surplus*, jaargang 6, nummer 4, juli/augustus 1992.
- ‘Zelfs de hemel maakt fouten. Over sekse-ambigüiteit in het werk van Jelloun, Singer en Eberhardt,’ *Surplus*, jaargang 7, nummer 6, november/december 1993.

- 'Een kleine schending van de grote orde, over *Schijnleven* van Danièle Sallenave,' *Surplus*, jaargang 7, nummer 5, september/oktober 1993.
- 'Om schimmen kan men niet blijven treuren, over lichtvoetigheid en melancholie in *Italiaanse levens* van Nathalia Ginzburg,' *Surplus*, jaargang 7, nummer 4, juli/augustus 1993.
- 'Twee gezichten van de waanzin, over *Dagen van woede* van Sylvie Germain,' *Susplus*, jaargang 7, nummer 1, januari/februari 1993.
- 'Onder de bevroren zee woedt de hartstocht, het werk van de Waalse Jacqueline Harpman,' *Surplus*, jaargang 8, nummer 5, september/oktober 1994.
- 'Stralende bloem van de ballingen Israëls, over *La senora* van Catherine Clément,' *Surplus*, jaargang 8, nummer 2, maart/april 1994.
- 'Folterende en gefolterde taaldemon. Inleiding op het werk van Christine D'haen,' *Surplus*, jaargang 9, nummer 5, september/oktober 1995.

– Recensies in het dagblad *Trouw* (en in *Standaard der Letteren*):

- Hanaan as-Shaykh, *Vrouwen tussen hemel en zand*, 3 juni 1994.
- Nawal el Saadawi, *De zoetocht van Fouada*, 17 juni 1994.
- Malika Mokeddem, *De ontheemde*, 14 oktober 1994.
- Gamaal al-Ghitani, *Onrust in de Saffraansteeg*, 25 november 1994.
- Djura, *De zusters van Sherazade*, 30 december 1994.
- Malika Wagner, *Eindpunt gare du Nord*, 21 april 1995.
- Rabah Belamri, *Geschonden blik*, 16 juni 1995.
- Mohammed Shoekri, *Jaren van dwaling*, 22 september 1995.
- Mahmoud Messadi, *De geboorte van het vergeten*, 22 september 1995.
- André Aciman, *Uit Egypte*, 17 november 1995.
- Driss Chraïbi, *De beschaving mijn moeder*, 24 november 1995.
- Salwa Bakr, *Wachten op de zon*, 15 december 1995.
- Malika Mokeddem, *Yasmine of het tijdperk van de sprinkhanen*, 5 januari 1996.
- Hanaan as-Sjaikh, *Het verhaal van Zahra*, 12 februari 1996.
- Interview met Marie NDiaye, 15 februari 1996.
- Assia Djebbar, *Oneindig is de gevangenis*, 12 april 1996.
- Hoda Barakat, *De lachsteen*, 20 september 1996.
- Vénus Khoury-Ghata, *De maîtresse*, 8 november 1996.
- Robert Irwin, *De Arabische nachten*, 27 december 1996.
- Mahmoed Darwiesj, *Herinnering om te vergeten*, 6 december 1996.
- Chimo, *Zei Lila*, 28 februari 1997.
- Hanaan as-Sjaikh, *Beiroet blues*, 14 maart 1997.
- Malika Mokeddem, *Dromen en moordenaars*, 18 april 1997.
- Out el Kouloub, *Harem. Een liefde in Alexandrië*, 2 mei 1997.
- Albert Cossery, *De luijaards in de vruchtbare vallei*, 4 juli 1997.
- Sony Labou Tansi, *Het einde der dingen*, 20 maart 1998.
- Calixte Beyala, *Verloren eer*, 19 juni 1998.
- Nagieb Mahfouz, *Mijn Egypte*, 9 oktober 1998.
- Emine Sevgi Özdamar, *De brug van de gouden hoorn*, 6 februari 1999.
- Interview met Emine Sevgi Özdamar in *Standaard der Letteren*, 11 februari 1999.
- Gilbert Sinoué, *Dochter van Egypte*, 20 maart, 1999.
- Tsruya Shalev, *Liefdesleven*, 1 mei 1999.
- Rasjied ad- Da'ief, *Geachte heer Kawabata*, 28 augustus 1999.
- Interview met Birgit Vanderbeke, in *Standaard der Letteren*, 19 augustus 1999.
- Rachid Boudjedra, *Het leven op zijn plaats*, 16 oktober 1999.
- Anouar Benmalek, *De gescheiden geliefden*, 22 januari 2000.
- Fouad Laroui, *Kijk uit voor parachutisten*, 29 januari 2000.
- Laila Ahmed, *Op zoek naar grenzen*, 4 maart 2000.
- Nagieb Mahfoez, *Kinderen van Gabalawi*, 8 april 2000.
- Kader Abdolah, *Spijkerschrift*, 15 april.
- Amadou Hampaté Ba, *In het voetspoor van de vertellers, Amkoullel*, 3 juni 2000.

Paul Smaïl, *Casa, la casa*, 26 augustus 2000.
Gilbert Sinoué, *Het kind uit Brugge*, 30 september 2000.
Tahar Ben Jelloun, *Herberg der armen*, 21 oktober 2000.
Assia Djebar, *Nachten in Straatsburg*, 20 januari 2001.
Yehoshua Kenaz, *Voor al uw liefdesverdriet* in *Standaard der Letteren*, 15 maart 2001.
Yasmine Allas, *De generaal met de zes vingers*, 24 maart 2001.
Amadou Hampaté Ba, *Jawel, commandant- In het voetspoor van de vertellers*, 11 augustus 2001.
Ahmadou Kourouma, *Allah is niet verplicht*, 10 november 2001.

Leiding panelgesprekken en openbare debatten over cultuurpolitiek § vertalen Openbare interviews met schrijvers

Leiding panelgesprek met uitgever (Fred Spek van uitgeverij De Geus), schrijver (Malika Mokeddem) en vertalers (Eveline van Hemert en Mirjam de Veth) in het kader van het Congres "Language on the move" georganiseerd door het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds, in Amsterdam in 2000.

Deelname aan "Het gehate Babel: het verraad van de vertaler, forumdiscussie van Diapason met Ton Naaijckens, Jan Mysjkin, Bart Vonck, Stella Linn, Brussel 28 november 2000. Genoteerd door Jan Mertens voor *P.E.N.-tijding*, blad van het PEN-centrum voor Vlaanderen, maart 2001.

Moderator panelgesprek met vertalers uit het Engels, georganiseerd door het Nederlandse Fonds voor de letteren en het Steunpunt literair vertalen in oprichting in het kader van een pilot-cursus voor vertalers uit het Engels. Universiteit Utrecht, 15 juni 2001.

Als voorzitter adviescommissie vertalingen van het Vlaams fonds voor de Letteren deelname aan een forumdiscussie over de beroepsaspecten van het vak literair vertaler, met Wil Hansen (uitgever), Pieter-Jan van der Veen (adjunct-directeur van het Nederlands fonds voor de Letteren) en Martin de Haan (vertaler). Utrecht, pilot-cursus literair vertalen georganiseerd door het Steunpunt Literair vertalen, 14 juni 2002.

Een van de inleiders van de Nederlandstalige literatuur bij de boekenbeurs van 2003 in Parijs, zie: 'Deux littératures pour une langue', in *Pages*, février 2003, themanummer : « Les plats pays : Littérature de Flandre et des Pays-Bas.

Deelname aan "Boeken met een kleurtje": panelgesprek over postkoloniale literatuur en migrantenliteratuur met Mimount Bousala, Guido Golûke en Franc Knipscheer, Vertaaldagen HIVT, 12-13 maart 2003.

Leiding debat Cees Nooteboom en zijn vertalers : met Cees Nooteboom, Susan Massotty, Irina Michajlova, Isabel-Clara Lorda-Vidal, Helga van Beuningen, Philippe Noble, 18 december 2003, conservatorium Hogeschool Gent [organisatie departement vertaalkunde]. (Publicatie: "Maar waar is mijn sprinkhaan? Cees Nooteboom in gesprek met zijn vertalers". Tevens initiatiefnemer en medeorganisator van het symposium).

Openbaar debat met Amin Malouf, Naïm Kattan en Fouad Laroui, over moedertaal, vaderland en vertaling, in Cultureel Centrum De Balie, georganiseerd door Stichting Fonds voor de Letteren, Amsterdam, 12 maart 2004.

Leiding debat tussen de uitgevers Tilly Hermans (Uitgeverij Augustus) en Eva Cossee (Uitgeverij Cossee) over het uitgeven van Nederlandstalige en vertaalde literatuur, november 2004 in Eindhoven. Organisatie: Stichting Vrouw & Cultuur Eindhoven.

Leiding debat over vertalen van Nederlandstalige literatuur in het algemeen en het werk van Anna Enquist in het bijzonder, in het kader van “Lire en fête”, georganiseerd door het Institut néerlandais in Parijs, met Anna Enquist, Isabelle Rosselin en Philippe Noble. Collège néerlandais, 17 oktober 2005.

Interviews met schrijvers, bijdragen aan literaire avonden

Interviews met Christine D’haen en met mensen uit haar omgeving voor de videofilm *Christine D’haen Schrijvers in beeld* (Letterkundig Museum, Den Haag 1993), naar aanleiding van de Prijs der Nederlandse Letteren die in 1992 aan de schrijfster werd toegekend.

Interview met Sylvie Germain, in Maison Descartes, Institut Français des Pays-Bas, Amsterdam, 18 januari 1995.

Interview met Emmanuèle Bernheim, in Maison Descartes, Institut Français des Pays-Bas, Amsterdam, 11 mei 1995 (Publicatie : ‘Het ontleedmes van Emmanuèle Bernheim’, in: *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, nummer 1, december 1995).

Interview met Driss Chraïbi, in de Stadsschouwburg van Rotterdam, 24 november 1995, in cultureel centrum Rasa, Utrecht, 26 november 1995, in Maison Descartes, Amsterdam, 27 november 1995.

Interview met Assia Djebar, in cultureel centrum De Balie, Amsterdam, 2 april 1996.

Interview met Assia Djebar, in het Volkerenkundig Museum, Rotterdam, april 1996.

Spreeker tijdens een avond over Marguerite Duras, in Theater de Appel, Scheveningen, 16 november 1996.

Interview met Marie NDiaye, in Maison Descartes, Institut Français des Pays-Bas, Amsterdam, 18 januari 1996 (Publicatie : ‘Als je bij een groep wilt horen, moet je de regels accepteren’ in *Trouw*, 15 februari 1996).

Interview met Annie Ernaux, in Maison Descartes, Institut Français des Pays-Bas, Amsterdam, 1997.

Interview met Jacqueline Harpman, in Maison Descartes, Institut Français des Pays-Bas, 26 mei 1997 (Publicatie : ‘Tijdens het schrijven overschrijd ik mijn morele grenzen. Gesprek met Jacqueline Harpman’, in *Lust & Gratie*, nummer 55, 1997. Gastredacteur van het hele nummer: Dossier Frankrijk).

Interview met en tevens tolk voor de Algerijnse journalist Achmed Ancer, in de Balie, in 1997, in het kader van Amsterdam Vluchtstad.

Interview met Nancy Huston, in Maison Descartes, Institut Français des Pays-Bas, 16 mei 1997 (Publicatie: ‘Ik moest een tweede identiteit construeren. Gesprek met Nancy Huston’ in: *Lust & Gratie*, nummer 55, 1997. Gastredacteur van het hele nummer: Dossier Frankrijk).

Bijdrage aan avond gewijd aan Simone de Beauvoir (met Solange Leibovici en Margot Dijkgraaf) in Maison Descartes, Institut Français des Pays-Bas, juni 1998 en in bibliotheek De Witte dame, Eindhoven, georganiseerd door de Stichting Vrouw en Cultuur, 13 september 1998.

Bijdrage aan middag gewijd aan Marguerite Duras (met Solange Leibovici en Margot Dijkgraaf), georganiseerd door de Stichting Vrouw en Cultuur op 12 december 1999.

Interview met Daphne Schmelzer over George Sand, georganiseerd door de Stichting Vrouw en Cultuur, in cultureel centrum ’t Rozenknopje, Eindhoven, 30 september 2001.

Interview met Malika Mokeddem, Maison Descartes, Institut Français des Pays-Bas, 6 juni 2002.

Interview met Nancy Huston, in Maison Descartes, Institut Français des Pays-Bas, 9 december 2002.

Interview met Philippe Besson, in Maison Descartes, Institut Français des Pays-Bas, 18 september 2003.

Presentatie van mijn vertaling, *Rue Ordener rue Labat* van Sarah Kofman, (De Arbeiderspers, 2004) in Cultureel centrum De Balie, 21 september 2004, georganiseerd door Stichting Literaire Activiteiten Amsterdam. Lezing over Sarah Kofman en Patrick Modiano. Met medewerking van Ed van Thijn, Solange Leibovici en Joke Hermsen.

Interview met Abdellatif Laâbi en Bart Vonk tijdens de presentatie van *Het continent van de gave* (vertaalde poëzie van Laâbi in de vertaling van Vonk), uitgeverij P. Leuven, in : Passa Porta, Brussel, 11 december 2007.